

# Договор возмездного оказания услуг № \_\_\_\_\_

г. Екатеринбург

\_\_\_\_\_ 2016 г.

**Индивидуальный предприниматель** \_\_\_\_\_, действующей на основании Свидетельства о государственной регистрации серия \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», с одной стороны, и \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_, действующей на основании доверенности / Устава, именуемое в дальнейшем «**Заказчик**», с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны» заключили договор о нижеследующем.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя оказание услуг по осуществлению письменного перевода текста научной статьи с русского языка на английский язык; провести консультации по первичной доработке статьи (при необходимости); оказать услуги по форматированию и оформлению текста статьи, ссылок и списка в ней литературы по требованиям научных журналов, включенных в базу Scopus и иные дополнительные услуги в соответствии с Заказом.
- 1.2. Стороны согласовывают существенные условия оказания услуг в Заказе (Приложение № 1).
- 1.3. Срок начала оказания услуг – на следующий рабочий день после поступления оплаты на расчетный счет Исполнителя.
- 1.4. Период оказания Услуг составляет 30 календарных дней, с \_\_\_\_\_ 2016 по \_\_\_\_\_ 2016 года включительно.

## 2. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 2.1. Связь между Сторонами по настоящему Договору будет осуществляться по адресам электронной почты Исполнителя и ответственного представителя Заказчика (Далее – Каналы связи). В случае изменения Каналов Связи Стороны обязуются уведомить об этом друг друга не позднее 2 (двух) рабочих дней с момента изменения.
- 2.2. Оформление Заказа осуществляется Исполнителем по установленной форме (Приложение № 1). Заказ согласовывается уполномоченными представителями Сторон путем его подписания и заверения печатями.
- 2.3. Тексты исходных материалов Заказчик обязуется предоставлять в цифровом виде по Каналам связи.
- 2.4. Переведенный текст научной статьи Исполнителем предоставляются Заказчику в цифровом виде по Каналам связи, также по желанию Заказчика возможна передача копий материала в печатном виде или на цифровых носителях. Стоимость доставки осуществляется курьером / курьерской службой или почтой, расходы по доставке несет Заказчик.
- 2.5. Если материал для письменного перевода текста предоставлен в электронном виде в формате, не позволяющем провести подсчет по оригиналу, или в печатном виде, точный объем текста к переводу определяется по итогам оказания услуг.

## 3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТА

- 3.1. Договорная цена по настоящему договору устанавливается Сторонами в размере \_\_\_\_\_ рублей 00 копеек. НДС не облагается (Статья 346.11 главы 26.2 Налогового кодекса Российской Федерации).
- 3.2. Цена является твердой и определена на весь период действия Договора.
- 3.3. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю услуги на основании счета, выставленного Исполнителем, в срок не позднее 5 (пяти) банковских дней с момента получения счета от Исполнителя. Оплата услуг по данному Договору осуществляется по безналичному расчету путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

## 4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 4.1. Исполнитель имеет право привлекать для выполнения Заказа третьих лиц, при этом Исполнитель несет полную ответственность перед Заказчиком за качество предоставленных ими услуг.
- 4.2. Исполнитель не имеет права передавать третьим лицам информацию и материалы, полученные от Заказчика, если это не связано с исполнением настоящего Договора.
- 4.3. В течение пяти рабочих дней, считая с даты получения соответствующего запроса, Исполнитель

обязан сообщать Заказчику сведения о ходе оказания услуг и немедленно уведомлять Заказчика обо всех задержках и затруднениях, возникающих в связи с исполнением настоящего Договора.

- 4.4. Исполнитель обязуется осуществить своевременное оказание Услуг с надлежащим качеством, т.е. обеспечить адекватность перевода предоставленному в работу оригинала текста с соблюдением лингвистических норм языка перевода.
- 4.5. Исполнитель имеет право обратиться к Заказчику с целью получения глоссария, содержащего перечень специальных терминов, сокращений или аббревиатур, используемых во входящих материалах. Исполнитель обязан использовать в работе предоставленный терминологический глоссарий.
- 4.6. Если глоссарий или иные справочно-информационные материалы не предоставляются, Исполнитель опирается исключительно на собственный опыт и знания и по своему усмотрению использует перевод терминов, содержащийся в общедоступных/специализированных словарях. При отсутствии глоссария Исполнитель сохраняет право обратиться к Заказчику для получения консультаций по переводу специальных терминов, сокращений и аббревиатур. В случае, если Заказчик не предоставляет утвержденный термин или аббревиатуру, Исполнитель вправе использовать любой перевод термина, содержащийся в словарях с учетом контекста.  
Если Заказчик предъявляет к переводу требования по употреблению специальной терминологии (принятой в организации Заказчика), он обязан оговорить это при размещении заказа, а также предоставить Исполнителю глоссарий.  
Если Заказчик предъявляет к особые требования, в частности, указывает на то, что переводной текст будет адресован широкой аудитории (т.е. будет поступать в печать, размещаться на сайтах или прочих тиражируемых носителях), он обязан оговорить это при размещении заказа.
- 4.7. Права и обязанности Заказчика при оказании услуг:
  - выполнять положения настоящего Договора, Приложений и Соглашений к нему;
  - своевременно подписать Акты оказанных услуг при отсутствии претензий по качеству услуг;
  - обеспечивать своевременную оплату предоставляемых услуг;
  - своевременно предоставлять по требованию Исполнителя достоверную информацию, необходимую в целях исполнения Договора.
- 4.8. Заказчик вправе предъявлять Исполнителю мотивированную претензию относительно качества перевода в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента оказания услуг. Претензия должна содержать конкретные замечания Заказчика относительно качества оказания услуг с указанием существенных недостатков. В случае обоснованности претензии Заказчика Исполнитель устраняет недостатки за свой счет. Настоящий Договор не предусматривает оплаты Исполнителем услуг Заказчика, связанных с самостоятельным устранением недостатков последним, в том числе в виде скидок.
- 4.9. В случае досрочного расторжения Договора Стороны обязаны предупредить друг друга предварительно за 10 (десять) дней до момента такого расторжения. Указанный срок исчисляется со дня получения противоположной стороной уведомления о расторжении Договора.

## 5. ПОРЯДОК СДАЧИ УСЛУГ

- 5.1. Моментом сдачи оказанных услуг считается дата фактической передачи Исполнителем результата оказанных услуг Заказчику по Каналам связи.
- 5.2. Отправленное почтовым сервером Исполнителя письмо с приложенным переведенного текста научной статьи является подтверждением передачи результата оказанных услуг Исполнителем.
- 5.3. Заказчик обязан самостоятельно принять письмо по электронной почте и сохранить приложенный к нему документ на цифровом носителе.
- 5.4. Факт оказания услуг Исполнителем и передачи готовых материалов Заказчику посредством электронных средств связи подтверждается подписанием Сторонами (уполномоченными представителями Сторон) Акта сдачи-приемки оказанных услуг. В Акте сдачи-приемки указывается следующая информация: наименование оказанной услуги, объем оказанной услуги. Стороны обязуются подписать Акт сдачи-приемки не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента оказания услуг по Договору. В случае не подписания данного Акта со стороны Заказчика и непредоставления письменного мотивированного отказа от его подписания в течение 5 (пяти) дней, Акт сдачи-приемки оказанных услуг считается подписанным.

## 6. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ ПО КАЧЕСТВУ

- 6.1. Принимаются следующие претензии по качеству оказанных услуг письменного языкового перевода:
  - несоответствие качества оказанных услуг (переведенного текста) требованиям Заказчика к переводу (если таковые имели место), письменно выраженным до начала работ;

- несоответствие результата оказанных услуг (переведенного текста) терминологическим нормам, отраженным в общедоступных словарях или специальной терминологии, применимой при осуществлении узкопрофильной хозяйственной деятельности Заказчика. Количество указанных несоответствий (без учета повторов) не должно превышать 10 (десять) на 1800 знаков с пробелами;
  - превышение максимально допустимого числа грамматических ошибок, которое составляет 7 (семь) на 1800 знаков с пробелами.
- 6.2. Исполнителем не принимаются рекламации и замечания по переведенному материалу, если замечания не предоставлены по Каналам связи с указанием названия файла перевода, страницы, строки документа и краткого описания замечания.
- 6.3. В случае обоснованных претензий Заказчика, Исполнитель обязуется за свой счет устранить замечания Заказчика по переведенному материалу в разумный срок, определенный Заказчиком в замечаниях.

## 7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

- 7.1. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, квалифицированных в международном законодательстве как форс-мажор (постановления правительства, стихийные бедствия и т.д.) и препятствующих выполнению условий настоящего Договора, Стороны не несут ответственности за несоблюдение условий Договора на все время действия вышеуказанных обстоятельств.

## 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует момента исполнения Сторонами своих обязательств, за исключением случаев, когда одна из Сторон предупреждает другую о прекращении действия Договора за 10 (десять) календарных дней до предполагаемой даты прекращения.
- 8.2. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

## 9. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 9.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами. В соответствии со статьей 6 Федерального закона от 06.04.2011 г. № 63-ФЗ «Об электронной подписи» стороны имеют право использовать квалифицированную электронную цифровую подпись для удостоверения настоящего договора, актов оказанных услуг, приложений и соглашений к нему, а также официальных уведомлений по договору и претензий. Информация в электронной форме, подписанная квалифицированной электронной подписью, признается электронным документом, равнозначным документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью, и может применяться в любых правоотношениях в соответствии с законодательством Российской Федерации, кроме случая, если федеральными законами или принимаемыми в соответствии с ними нормативными правовыми актами установлено требование о необходимости составления документа исключительно на бумажном носителе.
- 9.2. Заказчик вправе отказаться от исполнения услуг, указанных в Актах сдачи-приемки, при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных расходов.
- 9.3. Исполнитель вправе по своему усмотрению и за свой счет привлекать профильные специализированные организации или квалифицированных лиц.
- 9.4. Стороны по настоящему Договору признают юридическую силу документов, полученных по каналам связи, наравне с документами, исполненными в простой письменной форме.
- 9.5. Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору, подписанные обеими сторонами, являются неотъемлемой его частью.
- 9.6. Каналы связи в терминах настоящего Договора – это электронная почта с указанными в п. 14 настоящего Договора контактными адресами, а также факсимильная связь.

## 10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 10.1. Под конфиденциальной информацией понимается любая информация, представленная документально или в устной форме, или которая может быть получена путем наблюдения или анализа любого вида коммерческой, финансовой и иной деятельности Заказчика, включая, но не

ограничиваясь этим, научные, деловые и коммерческие данные, ноу-хау, формулы, процессы, разработки, эскизы, фотографии, планы, рисунки, технические требования, образцы отчетов, модели, списки клиентов, прайс-листы, исследования, полученные данные, компьютерные программы, изобретения, идеи, а также любая другая информация.

- 10.2. Исполнитель обязуется не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключенному между Заказчиком и Исполнителем. Исполнитель ограничивает разглашение конфиденциальной информации, предоставляя доступ к ней только тем сотрудникам Исполнителя, для деятельности которых необходимо знание такой информации. Вышеназванные сотрудники должны четко осознавать, что они обязаны сохранять конфиденциальность информации и ограничивать ее использование в рамках данного Договора.
- 10.3. Исполнитель признает, что обязательства по сохранению конфиденциальности применяются в отношении конфиденциальной информации, переданной ему Заказчиком как до, так и после даты заключения данного Договора.
- 10.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности остаются в силе в течение 6 (шести) месяцев после расторжения данного Договора.
- 10.5. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации, изложенные в настоящем Договоре, не распространяются на ту конфиденциальную информацию, которая:
  - была известна Исполнителю до того, как Заказчик предоставил ему эту информацию;
  - уже является достоянием общественности.
- 10.6. Сообщения для печати, публичные и рекламные объявления, касающиеся настоящего Договора, могут быть сделаны одной из сторон только с предварительного письменного одобрения другой стороны.

## 11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 11.1. При возникновении споров в связи с исполнением обязательств по Договору они разрешаются Сторонами в претензионном порядке.
- 11.2. Сторона, получившая претензию, обязана сообщить заявителю о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента получения.
- 11.3. При не достижении соглашения между Сторонами спор передается на рассмотрение Арбитражного суда Свердловской области в порядке, предусмотренном законодательством РФ.

## 12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 12.1. Стороны гарантируют, что на момент подписания Договора:
  - а) их представители обладают необходимыми полномочиями на заключение настоящего Договора;
  - б) отсутствуют препятствия (судебные споры, процедуры ликвидации, банкротства и пр.), ставящие под сомнение возможность Сторон исполнить настоящий Договор.
- 12.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, если подписаны обеими Сторонами надлежащим образом. Соответствующие дополнительные соглашения Сторон являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 12.3. Все споры и разногласия, возникшие в процессе исполнения настоящего Договора, будут решаться Сторонами путем переговоров.
- 12.4. Споры, не нашедшие разрешения путем переговоров, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде в соответствии с нормами законодательства РФ в той мере, в которой они не противоречат нормам международного законодательства.
- 12.5. Решение Арбитражного суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон.
- 12.6. В случае если отдельные положения настоящего Договора не соответствуют нормам права РФ вместо них должны быть внесены соответствующие положения, наиболее близкие по смыслу тому, что Стороны имели в виду при заключении настоящего Договора.
- 12.7. Договор содержит окончательную и полную договоренность Сторон и заменяет всю предшествующую переписку, предварительные переговоры и соглашения Сторон.
- 12.8. Заказчик гарантирует Исполнителю достоверность и своевременность предоставления информации.
- 12.9. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

## 13. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1 – Бланк заказа

Приложение 2 – Акт приема-передачи оказанных услуг  
Все указанные Приложения являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

#### 14. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

**ЗАКАЗЧИК**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Канал связи с ответственным лицом (email):

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ФИО

М.П.

Канал связи с ответственным лицом (email):

etd.russian@gmail.com

\_\_\_\_\_ ФИО

**Согласовано**  
Исполнитель:

\_\_\_\_\_

**Согласовано**  
Заказчик:

\_\_\_\_\_

М.П.

**ЗАЯВКА (ЗАКАЗ) № 1 от \_\_\_\_\_ г.**

Заказчик просит оказать следующие услуги по научной статье с названием:

Наименование работ, услуг	Описание работы
Текст научной статьи	Перевод
Направление/вид перевода	Научный
Языки перевода	Русский > Английский
Кол-во учетных страниц оригинала (или примерный эквивалент при невозможности подсчета знаков) текста	_____ знаков с пробелами
Срок оказания услуг	30 календарных дней
Тип носителя	Электронный
<b>Дополнительные услуги:</b>	
Услуги по верстке	+
Услуги по проверке, оформлению ссылок и списка литературы	+
Услуги по оформлению текста по требованиям	+
Редактирование текста носителем языка	-
Проверка перевода	+
Редактирование русскоговорящим редактором	+
Общая стоимость	